

Estimados lectores, aquí podrán descargar tanto la fuente Sanskrit 2003 por separado como el ITRANSLATOR, para así poder apreciar la versión íntegra.

<http://www.omkarananda-ashram.org/Sanskrit/itranslator2003.htm>

## EL TRATADO SECRETO DEL SEÑOR

### UPANI AD

Anselmo Hernández Quiroz

#### Presentación

El texto que se presenta ante el lector, el cual he denominado El Tratado Secreto del Señor ( Upani ad), junto con el comentario de a kar carya que explica su significado desde el punto de vista de la doctrina ved nta de la 'no-dualidad' (advaita), ha sido traducido al español previamente por Consuelo Martín, entre otras Upani ads.<sup>1</sup> Esta versión que traduzco es retomada de la versión sánscrito-inglés de Sw m Gambh r nanda, reimpressa por octava ocasión en enero del 2006, en Calcuta.<sup>2</sup> En mi opinión, habría tres diferencias notables respecto a una y otra versiones en cuanto a su contenido. 1) La profesora Martín traduce usualmente tman por ser, mientras que el Sw m utiliza la expresión inglesa self, que cumple, a mi modo de ver, mucho mejor su propósito, dado que el término sánscrito además de ser un sustantivo también está en el lugar del pronombre reflexivo. Es verdad que tman también se traduce, según el contexto, como 'cuerpo', 'alma' o 'espíritu'. Sin embargo, su significado directo y primario es el de 'si-mismo', a saber, una entidad que permanece independientemente de cualquier vehículo o envoltura de manifestación. De aquí que prefiera siempre traducir tman por si-mismo. 2) Sw m

---

<sup>1</sup> Consuelo Martín (2001) Upanisad (Con los comentarios Advaita de ankarā). Trotta. Madrid, España. (pp.115-133)

<sup>2</sup> Sw m Gambh r nanda (2006) Eight Upani ads Vol. 1 (With the commentary of a kar c rya). Kolkata, India. (pp.1-32)

Gambhir n nda tradujo el comentario íntegro de cada verso, mientras que la profesora Consuelo Martín prefirió evitar algunos pasajes comentados, sea por considerarlos redundantes o insustanciales. Desde mi perspectiva, cada uno de los comentarios de a kara arrojan luz sobre algún punto, aunque no sea más que por asegurarnos el significado correcto de una palabra o construcción gramatical desde la perspectiva tradicional advaita. Y 3) la diferencia obvia del ambiente académico del primer mundo con respecto al ambiente escolar de la India, que impregna la traducción. Y esto es remarcar únicamente la diferencia en el abordaje de la profesora Martín quien entremezcla a veces en sus interpretaciones elementos filosóficos, psicológicos y científicos más o menos actuales. Por su parte, Sw m Gambh r nanda se aboca simplemente a hacer mínimos comentarios más bien de corte escolástico y tradicional, como por ejemplo explicar términos técnicos o que implican usos y costumbres rituales.

En suma, me parece que el texto del Sw m conserva mucho de la metafísica pura del original sánscrito, mientras que el de la profesora Martín en mi opinión, cuadra mejor con el ámbito de la ontología. El vórtice de ambas perspectivas (metafísica pura y ontología) estriba precisamente en comprender la total importancia de los conceptos 'si-mismo' y 'ser'. Es por ello que consideré importante realizar otra versión en español que agrega además, el texto sánscrito en caracteres Devan gar , la correspondiente transliteración en letras romanas y la explicación palabra por palabra del significado del texto sánscrito. Este último punto es de especial importancia para la transmisión regular de la Upani ad en un contexto tradicional, por más que a veces pueda parecernos fastidioso.

El veda y sus dos grandes porciones: karma y jñana.

El conocimiento sagrado (veda) que se transmite de manera tradicional y ortodoxa en el hinduismo se divide en dos grandes porciones o dominios de intervención: el trabajo (karma), acción ritual o acción en general que es llevado

a cabo por los individuos; y el conocimiento puro (jñana) actividad intelectual y contemplativa desvinculada enteramente de la acción. Debemos tener en mente que el punto de vista de a kar carya es el de un maestro de la casta sacerdotal (brahman) y por ende su perspectiva de la vida humana es desde el elevado sitial de lo sagrado.

El karma es el trabajo que cada ser y cada cosa realizan de manera natural desde su nacimiento. Por ejemplo, la acción de quemar que realiza el fuego, la acción de recolectar miel de las abejas, o la acción divina de manifestar la luz por parte del Sol. También se puede decir que el karma es el comportamiento y la conducta de las personas, además de los movimientos naturales de su cuerpo, como el crecimiento-decrecimiento, el desarrollo, locomoción, etc. Súmese también toda clase de actividad emocional y mental, como la percepción, la imaginación, el raciocinio, etc. Todo esto es karma. En el ser humano el karma se manifiesta como las tendencias naturales de cada quien a actuar de cierta manera. Y en este sentido, se pueden clasificar a los individuos como aquellos que poseen una tendencia natural a realizar esfuerzos físicos, emocionales, mentales o bien intelectuales.

Los factores del karma.

Realizar una acción requiere de un sujeto apto, un objeto que reciba la acción, una intención y un instrumento, lo cual genera o produce un cierto resultado. Por ejemplo, la acción de caminar hacia donde hay una sombra, en donde el sujeto es el "yo" del individuo, el objeto que se mueve es su cuerpo, la intención es refrescarse, el instrumento son las piernas y el resultado un beneficio personal, esto es, la sensación de estar fresco. Es evidente pues que bajo esta perspectiva, en todo momento estamos involucrados con el karma y sus factores, desde que no podemos dejar de actuar un solo instante, ni de tener intenciones o deseos, buscando siempre alguna finalidad y utilizando para ello estos o aquellos instrumentos materiales o sutiles.

Desde el punto de vista ortodoxo, la acción más elevada que puede aspirar el ser humano a realizar, es el sacrificio: es decir, llevar a cabo acciones sacras. Es por ello que el veda dedica una porción de su saber a todo lo que se relaciona con el sacrificio, esto es: los dioses, los mundos, las ofrendas, las invocaciones, los elogios, las alabanzas, los himnos, las plegarias, la oración, el canto, entre otras cosas. Pero además, también se aboca en segunda instancia a todo lo dedicado al culto, como la preparación del lugar sacrificial, la obtención y la disposición de los materiales, etc. Y esto último es de manera general la porción del veda que trata con el karma.

La noción del *ātman*.

Aquél que realiza cualquier acción -sea o no sacrificial o ritual, es distinto de aquél trabajo que lleva a cabo y de los factores que emplea. El actor es distinto de la acción. La acción ocurre bajo las condiciones de tiempo, espacio, materia, forma, vida, etc. El actor no depende ni está envuelto en estas condiciones. El karma es contingente, dado que sus causas y sus efectos son transitorios, como por ejemplo comer comida sacrificial. En cambio el actor es siempre presente. Esto es, el testigo de toda acción es inmutable ante cualquier cambio o consecuencia de dicha acción. Y su estado natural no se perturba por el hecho de que consideremos un estado precedente o subsecuente de este o aquél trabajo.

Se le llama si-mismo (*ātman*) a aquello que es por sí-mismo y en sí-mismo, y que es el espíritu o testigo que verifica toda acción.

Las Upaniads

La porción del veda que está comprendida en las Upaniads es aquella que trata exclusivamente con el conocimiento puro (*jñana*). El único propósito de todas las upaniads es determinar la verdadera naturaleza del si-mismo (*ātman*). Para ello, establecen primero lo que las escrituras nos revelan, a saber, que el

principio Absoluto (Brahman) es lo único que hay, que no hay ninguna otra cosa más, y que aquello que se dice que es no es más que pura apariencia. La realidad única es Absoluta y sin que dé lugar a una segunda realidad. Después de establecer esto, se abocan a señalar que tanto el universo manifestado como nuestra propia persona son únicamente visiones mentales: la mente es la que los crea. Sin embargo, la mente no puede ser descrita ni mostrada como por ejemplo así un mango manila en la mano. La mente es escurridiza y es inútil querer asirla. La solución es más bien aferrarse a percibir directamente la esencia de nuestra persona. Las Upaniads revelan que el si-mismo reside oculto en el corazón y que ahí es donde se le conoce y realiza.

Una vez reconocido el si-mismo en nuestro corazón, la visión de la dualidad que persistía por la ignorancia es erradicada. El espíritu vuelve a penetrar todo, como siempre lo ha hecho. Y como la ignorancia de nosotros mismos era la única atadura, su rompimiento es lo que se llama liberación (mok a).

Vidy -Avidy y Jñana-Ajñana

Por último, debe destacarse el juego de palabras que se utilizan en este comentario. Vidy significa aquí 'conocimiento' solamente, mientras que Jñana sería 'conocimiento puro'. La diferencia es que el conocimiento se aplica a un objeto, como por ejemplo las estrellas, los dioses, la gramática, la recitación, etc. En este sentido, 'conocimiento' aquí es sinónimo de 'meditación' y de 'adoración', ya que ambas son sus implicaciones naturales. Por su parte, el conocimiento puro no se aboca a ningún objeto: es más, no se da tampoco en ningún sujeto. Está libre de las oposiciones y es no-dual.

Avidy significa aquí ausencia de la aplicación del conocimiento, esto es, la mera ejecución mecánica de los rituales. Por ello es que se le iguala con karma (avidy ) y se ordena que se combine con la 'meditación' (vidy ). Ajñana sería la ignorancia respecto de nuestro sí-mismo y Jñana una vez más, el

conocimiento puro que revela al si-mismo, y que no se mezcla ni con el karma ni con la adoración. Cada Upani ad es un tratado independiente y completo que aborda los tópicos de la iluminación y la liberación en síntesis. Sin embargo, y debido a que la metafísica no es un saber sistemático, cada upani ad alumbrada y es alumbrada una por la otra.

ॐ ष्य च्य |  
स्य ष्य ||

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

(aum) p r amada p r amida p rn t p r amudacyate /  
p r asya p am d ya p r amev va i yate /  
(aum) nti nti nti /

OM. Ese (supremo Brahman) es infinito,<sup>3</sup> y este (Brahman incondicionado) es infinito. El infinito (Brahman condicionado) procede del infinito (supremo Brahman). (Luego entonces, por medio del conocimiento), al realizar la infinitud del infinito (Brahman condicionado), Eso permanece como el infinito (Brahman incondicionado) solamente.

(Ver B . up. 5.1.1.)

OM ¡Paz, Paz, Paz!

upani ad

Introducción: Los mantras védicos (o versos que se encuentran en los textos sagrados) que comienzan con v syam... no han sido utilizados en la porción del veda que trata con el karma (es decir, con la acción ritual y los componentes de cualquier acción en general), debido a que el propósito de estos es revelar la verdadera naturaleza del Si-mismo, empresa la cual no es un apéndice de la sección que trata con el karma. La verdadera naturaleza del Si-mismo ( tman)

---

<sup>3</sup> lit. 'es lo que llena todo', p r a, de la raíz p 'llenar', 'llenar hasta el tope', 'completar'. (N. del T.)

consiste en su pureza, impecabilidad, unicidad, eternidad, incorporeidad, omnipresencia, etc., lo cual será indicado más adelante (Vs. 8). Y como esa naturaleza entraría en conflicto con el karma, no es si no natural que estos versos no se apliquen al karma; porque la naturaleza real del Si-mismo, tal como fue definida, no es ninguna cosa que pueda ser creada, transformada, alcanzada, o purificada siquiera, ni tampoco es de la misma naturaleza que la de un agente o paciente (que experimenta gozo o aflicción), con lo cual podría devenir un factor en el karma. Aún más, todas las upani ad-s se consagran a sí mismas simplemente a determinar la verdadera naturaleza del Si-mismo, y la G t y las demás escrituras que tratan con mok a (la liberación o emancipación del alma) tienen únicamente este fin en la mira.

En concordancia con ello, los karmas han sido ordenados (hasta aquí) sólo mediante la asunción de cualidades ajenas en el Si-mismo, tales como la multiplicidad, la agencia, la paciencia (o experimentación pasiva de gozo y aflicción), etc., así como la impureza, la capacidad de cometer pecados, etc., todo lo cual en sentido común se toma por cierto.<sup>4</sup> Las personas que están versadas en la ciencia que trata con la competencia (de la gente que sigue este camino), dicen atinadamente que un hombre está calificado para seguir el camino del karma precisamente cuando posee un anhelo por los resultados del karma, sin importar si estos pertenecen a este mundo (por ejemplo en la forma de la eminencia espiritual, etc.) o al que está después de aquí (por ejemplo en la forma del reino celestial etc.). El hombre calificado para seguir el camino del karma piensa acerca de sí mismo en esta manera: 'Yo soy un hombre dos veces

---

<sup>4</sup> La expresión añadida 'hasta aquí' es para indicar lo siguiente: que la ejecución de actos rituales, el cumplimiento de las prescripciones y órdenes, junto con la observación de las prohibiciones y de actos supererogatorios, llegan a su fin con el estudio de tratados secretos como este, que denuncian la superimposición hecha por ignorancia sobre la verdadera naturaleza del si-mismo. (N. del .T.)



nacido (dv ja) y estoy libre de defectos tales como ser tuerto o jorobado, y además soy uno que permanece competente para seguir el camino del karma’.

(Sin embargo, ahora debe ser presentado el camino del conocimiento de sí-mismo, es decir, de la verdadera naturaleza de uno). Por lo tanto he aquí estos versos que remueven la ignorancia natural de uno respecto al Si-mismo a través de la revelación de Su verdadera naturaleza, produciendo con ello el conocimiento de la unicidad, etc., del Si-mismo, lo cual es el medio para desenraizar el sufrimiento, las penas, etc., que son incidentales a la existencia mundana. Explicaremos brevemente estos versos védicos para los cuales se ha determinado así implícitamente quienes son los estudiantes competentes, el tema de investigación, la relación que hay entre el texto védico y el tema de investigación, y cuál es el propósito.<sup>5</sup>

स्य ५ सर्वं यत्किञ्च त्यां

त्यक्तेन ज्ञी स्यस्विद्ध

(aum) v syamida sarva yatkiñca jagaty m jagat /

tena tyaktena bhuj ta m g dha kasyasviddhanam // 1 //

1.- OM. Todo esto –lo que se mueve sobre la tierra– debería ser cubierto por el Señor. Disfruta (el Si-mismo) a través de ese desapego.<sup>6</sup> No envidies la prosperidad de nadie. (O bien, “No envidies porque, ¿de quién es la riqueza?).

---

<sup>5</sup> Alguien que anhela la emancipación del alma (si-mismo individual) es el estudiante competente; la identidad del si-mismo individual y el Si-mismo absoluto es el tema de investigación; la relación del texto védico y el tema de investigación es que el primero revela al último; y el propósito es la remoción de la ignorancia y el logro de la suprema Dicha.

<sup>6</sup> La raíz bhuj significa usualmente ‘comer’ ‘disfrutar’ ‘regir’ ‘hacer curvo’. Sin embargo, S.G. la traduce como protect (‘protege’). Así también la profesora Martín. En cambio Daniel de Palma traduce la expresión como “disfruta de la renuncia”. (N. del T.)

(La palabra que designa a) uno que señorea sobre algo es <sup>7</sup>, de donde proviene <sup>7</sup>, que significa "mediante", es decir, por el Señor. Aquél quien es el supremo Regente y el supremo Si-mismo de todo es el Señor. Porque, en tanto que el alma interiorísima de todo, Él es el Si-mismo de todos los seres y como tal rige todo. (Tenemos así que) <sup>7</sup> por el Señor, en Su verdadera forma en tanto que el Si-mismo; v syam, debería ser cubierto. ¿Qué (debería ser cubierto)? idam sarvam yat kim ca, todo esto lo que sea que haya; jagat, lo que se mueve; jagat m, sobre la tierra. Todo esto debería ser cubierto por el Si-mismo de uno, el Señor, a través de Su realidad suprema (presente en la realización expresada de esta manera): 'Así como el Si-mismo interiorísimo (de todo), yo también soy todo esto'; todo lo que es irreal, sea que se mueva o no, debe ser cubierto por el supremo Si-mismo de uno. Así como el mal olor que le es adventicio al sándalo, agaru, etc., como resultado de la humedad etc., debido al contacto con el agua etc., le es quitado mediante el frotamiento de la madera misma recuperando con ello su aroma natural, así mismo (la visión de cualquier cosa sobre la tierra debe ser eliminada mediante el continuo pulimento de la mente con la mente, hasta lograr sólo la contemplación del Si-mismo, el cual es la Verdad suprema). 'Todo lo que se mueve' (o 'cualquier cosa que se mueve') significa la aparente dualidad que es percibida, la cual es el efecto de la ignorancia, caracterizada por nociones tales como la agencia, la paciencia, etc., y la cual es super-impuesta en el Si-mismo de uno. La frase 'sobre la tierra', ha sido meramente ilustrativa (de todos los mundos que hay, regidos por el Señor). De aquí se sigue que todo el conjunto de modificaciones conocidas como nombre, forma y acción serán también abandonadas a través de la contemplación del Si-mismo el cual es la suprema Verdad. Solamente aquél, quien está así constantemente ocupado en el pensamiento del Si-mismo como Dios (el Señor), tiene la competencia para el renunciamiento a los tres tipos de deseos por hijos, etc.,<sup>8</sup> y carece por el

---

<sup>7</sup> es un derivado de la raíz <sup>7</sup>, que significa "regir" o "tener poder".

<sup>8</sup> Por hijos, riqueza y mundos, (ver B . Up. IV. iv. 22).

contrario de la competencia para seguir el camino del karma. Tena tyaktena, a través de ese desapego, tyaktena significa 'por medio de ese desapego' (y no 'por abandonar alguna cosa'); porque, un hijo o un sirviente, cuando son abandonados o se mueren, no protegen a uno, en tanto que carecen de conexión con uno mismo. Así que el significado de la palabra védica (tyaktena) es ciertamente este – 'a través de la renunciación'. Bhuñj th , disfruta (del Si-mismo). Tú quien así has renunciado a los deseos, m g dha , no envidies, no acaricies ningún deseo por las riquezas. No ansíes por kasya svid, cualquier – sea tuya o de cualquier otro; dhanam, riqueza (este es el sentido). La palabra svid es una partícula sin significado. O bien el significado es este: No envidies porque kasya svid dhanam, ¿de quién es la riqueza? – esta (pregunta) es utilizada en sentido retórico para expresar una negación, porque ciertamente nadie posee riqueza alguna que pueda ser envidiada. La idea es esta: se ha renunciado a todo a través de este pensamiento constante en el 'Señor' – 'Todo esto no es sino el Si-mismo' - , así que todo esto pertenece al Si-mismo, y el Si-mismo es todo. Por lo tanto, no tengas ningún anhelo por cosas que son irreales.

En lo que respecta al conocedor del supremo Si-mismo y tanto como este sea referido, el propósito del texto védico (i.e. del primer verso ya comentado) es este: que el Si-mismo debe ser salvaguardado a través de la firme devoción al conocimiento del Si-mismo después de la renunciación al triple deseo por hijos etc. En cuanto al otro tipo de persona quien es incapaz de conocer el Si-mismo debido a su preocupación mental con lo que es el no-Si-mismo, el siguiente texto védico (i.e. el segundo verso a punto de ser comentado) imparte la siguiente instrucción.

ॐ न्ने वेह कर्माणि जिजीविषेच्छ ५  
 त्व न्यथे तोऽस्ति न कर् प्य

kurvanneveha karm i jij vi ecchata sam /  
eva tvayi n nyatheto'sti na karma lipyate nare /2/

2.- Haciendo karma-s (de manera desinteresada), ciertamente, debería desear vivir uno aquí por un ciento de años. Porque para un hombre, tal como tú (quien desea vivir así), no hay otra manera que esta, con la cual el karma no se adhiera a ti.

Kurvan eva iha, ciertamente haciendo aquí (de manera desinteresada) – sólo mediante su acompletamiento; karm i, karma-s – Agnihotra (sacrificios) etc.;<sup>9</sup> jij vi et, debería desear vivir uno; atam sam , un ciento de años. Este tanto es cuanto ha sido acertado como la máxima expansión de la vida humana. Así que, a través de la declaración de ese hecho bien conocido, se está ordenando que si uno deseara vivir cien años, debería hacerlo uno únicamente por medio de la ejecución de karma-s. Evam tvayi, porque en ti, alguien tal como tú quien tiene este tipo de anhelo por la vida; nare, en un hombre – que se identifica a sí mismo solamente con la personalidad humana; na asti, no hay; anyath , ninguna otra manera; ita , otra que esta – a saber, que el presente modo de vida, ejecutando rituales como el Agnihotra etc., método con el cual, karma na lipyate, el mal karma no se adhiera a ti, i.e. método con el cual uno no se apegue al karma. Por lo tanto, uno debería desear vivir realizando sólo karmas tales como Agnihotra etc., los cuales son ordenados por las escrituras.

Objeción: pero ¿cómo es que se sabe que el verso previo (v. 1) enseña la prosecución del conocimiento para el hombre de renunciación, y que el

---

<sup>9</sup> El Agnihotra es el ritual más común de la época védica. Consistía en ofrecer oblacones diarias al fuego del hogar, invocando en primera instancia a Agni, el sacerdote oficiante de los dioses. Para más detalles sobre este y otros rituales védicos ver aquí mismo: Aspectos del Sacrificio en el período Védico. (N. del T.)

segundo (enseña el camino del) karma para alguien quien es incapaz de la renuncia?

La respuesta es: ¿No recuerdas lo que ha sido apuntado (en la introducción) que la antítesis entre el conocimiento y el karma es inamovible tal como lo es una montaña? Aquí también ha sido dicho: 'Aquél quien deseara vivir debería hacerlo realizando trabajo'; y 'Todo esto debería ser cubierto por el Señor; disfruta (el Si-mismo) a través de ese desapego; no envidies la riqueza de nadie'. Además, la conclusión védica es esta: 'Uno no debería ansiar la vida o la muerte, y debería dirigirse al bosque'. La renunciación ha sido ordenada al decir, 'Él no debería regresar de ahí (sanny sa)'. Y la diferencia entre los resultados de estos dos (caminos) será declarada (en los versos 7 y 18) en serie. Seguidamente de la creación del cosmos, ciertamente estos dos caminos emergieron – el camino del karma siendo el previo, y el otro siendo posterior el camino de la renunciación, que consiste en el abandono de los tres tipos de deseo (por hijos etc.), y que está de acuerdo con el camino final del desapego. De estos, el camino de la renunciación es el más excelente. En la Taittir yara yaka es dicho, 'La renunciación, ciertamente, aventaja'. 'Estos son por lo tanto los caminos en los cuales los vedas están establecidos: el primero consiste en el deber caracterizado por el apego, y el otro está claramente marcado por el desapego' (Mbh. S ntiparva, 241.6) – estas y otras ideas similares han sido declaradas, después de mucha deliberación, como su convicción más firme, por parte de Vy sa el maestro de los vedas a su hijo ( uka). De aquí en adelante mostraremos la distinción entre ambos caminos.

Ahora comienza este verso para censurar al hombre quien está desprovisto del conocimiento:

असुर्या नाम ते लोका अन्धेन तमसाऽऽवृताः ।  
५ म्ते प्रेत्याभिगच्छन्ति ये के च्छात्स

asury n ma te lok andhena tamas "v t /  
t mte prety bhigacchanti ye ke c tmahano jan /3/

3. Esos mundos de los demonios están cubiertos por oscuridad cegadora. Las gentes que matan al Si-mismo, esas van a ellos después de entregar este cuerpo.

Asury , de los demonios; en tanto que comparados con el estado no-dual del supremo Si-mismo, incluso los dioses son asuras, demonios; y los mundos que a ellos les pertenecen son asury . La palabra n ma no tiene significado y es indeclinable. Te, esos; lok , (lit. mundos) – (derivada) de la raíz luk – significa los nacimientos en los cuales los resultados del karma son percibidos o disfrutados; v t , están cubiertos; andhena, por cegadora – caracterizada por la incapacidad de poder ver –; tamas , oscuridad – en la forma de ignorancia. T n, a ellos – esto se extiende incluso a lo inanimado (árboles, etc.); pretya, después de partir, al entregar este cuerpo; gacchanti, van – en concordancia con su karma y meditación (en los dioses etc.); tmahana , aquellos que matan al Si-mismo. ¿Quiénes son ellos? jan , (la gente común) aquellos que son ignorantes (de su verdadera naturaleza). ¿Cómo es que matan ellos al Si-mismo eterno? Manteniéndolo encubierto al Si-mismo (auto-existente) a través del error que es en sí la ignorancia. La experimentación del Si-mismo en tanto que libre de decrepitud, muerte, etc. (presente en la realización expresada como, 'Yo soy libre de la decrepitud y de la muerte'), que viene como resultado de la constatación de la auto-existencia del Si-mismo, permanece encubierta para la conciencia de una persona ignorante, la cual es matada por sí misma. Así que las personas ordinarias que son ignorantes (de su verdadera naturaleza) son llamadas los asesinos del Si-mismo. Y debido a esa gran falta –la de asesinar al Si-mismo, están sujetas al nacimiento y a la muerte.

Pero ¿cuál es la verdadera naturaleza del Si-mismo?, ¿Y por qué se dice que matándola la gente ignorante transmigra; pero de manera contraria, reviviéndola los hombres de conocimiento, los no-matadores del Si-mismo, devienen liberados? Esto está a punto de ser contestado:

अने जदेकं मनसो जवीयो नै नद्दे वा आम्रु वर्न्मू  
तद्धावतोऽन्यानत्ये ति त्तिष्ठत्स्मिन्नपो मातरिश्वा दधाति ॥

anejadeka manaso jav yo nainaddev pnuvanp rvamar at /  
taddh vato'ny natyeti ti hattatasminnapo m tarizv dadh ti /4/

4. Eso es inamovible, uno, y más veloz que la mente. Los sentidos no Lo pueden alcanzar, ya que Eso ha corrido adelantándoseles. Permaneciendo estacionario, Eso sobrepasa a todos los otros corredores. Con Eso estando ahí, M tari v distribuye (o soporta) todas las actividades.

Anejat, inamovible. La raíz ej , implica sacudimiento. Sacudir es una moción, una desviación de la propia condición de uno. Eso está desprovisto de esto, i.e., Eso es siempre de la misma manera. Y Eso es ekam, uno, en todos los seres. Eso es jav ya , más veloz; manasa , que la mente, caracterizada por la volición, etc.

Objeción: ¿Cómo puede haber tales declaraciones contradictorias según las cuales Eso es constante y sin movimiento, y aún así es más veloz que la mente?

Respuesta: No hay inconsistencia, dado que esto es posible desde el punto de vista de los estados condicionado e incondicionado. En tanto que tal perspectiva, se habla de Eso como 'inmóvil, uno', cuando se refiere Su propio aspecto incondicionado. Pero por otro lado, en razón de que Eso se nos presenta junto con las limitaciones adjuntas, la mente y el órgano interno caracterizado por la volición y la duda, (Eso parece estar sujeto a modificaciones).

La mente, pese a estar encasillada en el cuerpo en este mundo, es capaz de alcanzar tales distancias como el mundo de Brahm en un solo momento a través de la volición; y de aquí se sigue que la mente sea conocida como la cosa más veloz en el mundo. Cuando esa mente (rápida) viaja veloz al mundo de Brahm etc., la reflexión del Si-mismo, que es la conciencia, es percibida haber alcanzado ese lugar, como si lo hubiera hecho incluso con anterioridad; y de aquí que se diga de Eso ser más rápido que la mente (manaso jav ya ). Dev , los dioses – los sentidos, los órganos del conocimiento tales como los ojos etc. son los devas debido a que revelan (dyotana) (sus objetos) –; na pnuvan, no pueden alcanzar; enat, a Eso, la realidad del Si-mismo que está bajo discusión. La mente es más veloz que estos (sentidos). Debido a la interposición de la actividad de la mente (entre el Si-mismo y los sentidos), incluso una semblanza del Si-mismo no deviene del todo un objeto de percepción para los sentidos. (Los sentidos no pueden alcanzar Lo,) desde que, siendo omnipenetrante como el espacio, Eso p rvam ar at, ha corrido adelantándoseles (lit. ‘con anterioridad’) – alcanzando la meta incluso antes de la velocísima mente. Aunque esa entidad omnipenetrante del Si-mismo, en Su estado real incondicionado está desprovista de todos los atributos mundanos y no está sujeta a mutación, aún así (en razón de ir junto con los limitantes adjuntos, la mente), a los ojos de la gente tonta no-discriminante, les parece estar experimentando todas las modificaciones empíricas traídas aparejo con los limitantes adjuntos, y de aquí también se explica que les parezca ser diverso en relación a los cuerpos individuales. Es por ello que el verso se expresa de ese modo aparentemente contradictorio. Tat, Ese; atyeti, sobrepasa – como si fuera (un corredor); dh vata any n, a todos los demás que se mueven rápido (los otros corredores), a saber la mente, el habla, los sentidos, etc. los cuales son distintos del Si-mismo. El significado ‘como si fuera’ es sugerido por el verso mismo mediante el uso de (la expresión) ti hat, permaneciendo estacionario, la cual implica ‘en Sí-mismo permaneciendo sin cambios’. Tasmin, con Eso



estando ahí – mientras perdura la entidad del Si-mismo, la cual por Su naturaleza es conciencia sempiterna; m tari v , el Aire – llamado así porque se mueve ( vayati) en el espacio (m tari) – el cual sustenta toda vida, es de la naturaleza de la actividad, del cual dependen todos los cuerpos y sentidos, en el cual todo está de manera inherente, el que es llamado S tra<sup>10</sup> (hilo), y el cual mantiene todo el mundo reunido; aquél M tari v ; dadh ti, distribuye; apa , las actividades<sup>11</sup> – que consisten en el esfuerzo de las criaturas, y también en actividades como inflamar, quemar, brillar, lloviznar, etc., en el caso del fuego, el sol, la nube, etc. O bien dadh ti puede significar ‘soporta’, en concordancia con tal texto védico como, ‘Por miedo a Él el viento sopla’ etc. (Tai. II. Viii. 1). El significado es que todas estas modificaciones de causas y efectos ocurren y tienen lugar solamente tanto como perdure la realidad eternamente consciente del Si mismo, la fuente de todas las cosas.

Dado que los mantras védicos son incansables en su énfasis, la idea impartida por el verso previo está a punto de ser declarada una vez más:

तदेजति तन्नै जति तदूरे ब्रन्तिके।

नन्तस्य र्स्य तदुस र्स्यास्य ह्य

tadejati tannaijati tadd re tadvantike /

tadantarasya sarvasya tadu sarvasy sya b hyata /5/

---

<sup>10</sup> Hiranyagarbha, quien es poseedor del doble poder de acción y conocimiento, es llamado S tra cuando es concebido como el principio de la acción.

<sup>11</sup> Ya que los sacrificios Védicos son ejecutados con líquidos como el soma, ghee, leche, etc., y la vida, también, es dependiente de los líquidos, pa (agua) es utilizado figurativamente para designar la acción – la causa por el efecto, i.e. las actividades de la vida.

5. Aquello se mueve, Aquello no se mueve; Aquello está lejano, Aquello está muy cerca; Aquello está dentro de todo esto, y Aquello está también fuera de todo esto.

Tat, Aquello, la entidad del Si-mismo que está bajo consideración; Aquello ejati, se mueve; y Aquello una vez más, por Sí-mismo na ejati, no se mueve. El significado es que, pese a que por Sí-mismo Eso es sin moción, aún así Eso parece moverse. Además, tat d re, Aquello está lejano – Aquello pareciera estar muy distante, desde que Eso es inalcanzable para el ignorante aún en cientos de millones de años; tadvantike – se descompone en tat u antike –, pero también Aquello está ciertamente muy cercano, puesto que para los hombres de conocimiento Eso está siendo reconocido como su Si-mismo. Así que Eso está no solamente lejano, sino que también está muy cerca. Tat anta , Aquello está dentro; asya sarvasya, de todo esto – en concordancia con el texto védico: ‘El Si-mismo que está dentro de todo’ (B . III. iv. 1) –, de todo este mundo que consiste en nombre, forma y actividad. No obstante tat, Aquello; o, también; sarvasya asya b hyata , está fuera de todo esto, debido a que Eso es omnipenetrante como el espacio; así que Eso está fuera y está dentro, porque Eso es extremadamente sutil. Y también Eso es sin intersticios. (Eso es continuo) en concordancia con el texto védico: ‘Inteligencia pura solamente’ (B . IV. v. 13).

यस्तु सर्वाणि भूतान्यस्मन्येवानुष्य

षु चात्मानं ततो न विजुप्सु

yastu sarv i bh t ny tmanyev nupa yati /

sarvabh te u c tm na tato na vijugupsate /6/

6. Aquél quien ve (por sí mismo) a todos los seres en el Si-mismo y el Si-mismo en todos los seres, no siente odio (en adelante) por virtud de esa (realización).

Ya , aquél quien – el mendicante que quiere ser liberado; anupa yati, ve; sarv i bh t ni, todos los seres – comenzando (a contarse) desde el Inmanifestado y terminando con los inmóviles; (como existiendo) tmani eva, en el Si-mismo (por Sí-mismo) – i.e. aquél que no los ve como diferentes de Sí-mismo –; sarvabh te u ca, y además en todos esos mismos seres; ve tm nam, el Si-mismo – ve el Si-mismo aún de esos seres como su Si-mismo de este modo: ‘Tal como yo, el alma del cuerpo -el cual es un agregado de causas y efectos, soy el testigo de todas sus percepciones y como tal soy la fuente de su conciencia, y además soy puro y sin atributos, de manera similar a ese mismo aspecto mío yo soy el alma de todo, comenzando desde el Inmanifestado y terminando con lo inmóvil’; - él, quien realiza el Si-mismo incondicionado en todos los seres así, tata , por virtud de esa visión; na vijugupsate, no siente odio, no aborrece. Esto es solamente la confirmación de un hecho bien conocido. Porque –y esto es cuestión de experiencia, toda aversión viene sólo a uno quien ve algo como malo y diferente de uno mismo, pero para alguien que ve solamente la absoluta pureza del Si-mismo como una entidad continua, no hay ningún otro objeto que pueda ser causa de la aversión. Por lo tanto no aborrece (nada en lo sucesivo).

He aquí otro verso que expresa también esta misma idea central:

यस्मिन्सर्वाणि भूतान्यात्मैवाभूद्विजानतः ।

तत्र को मोहः कः शोक एकत्वमनु पश्यतः ॥

yasminsarv i bh t ny tmaiv bh dvij nata /

tatra ko moha ka oka ekatvamanupa yata //

7. Cuando para el hombre de realización todos los seres devienen el mismísimo Si-mismo, entonces ¿Qué desilusión y qué sufrimiento podrían

haber para ese veedor de la unicidad?<sup>12</sup> (O bien – en el Si-mismo, del hombre de realización, en el cual todos los seres devienen el Si-mismo, ¿Qué desilusión y qué sufrimiento podrían permanecer para ese veedor de la unicidad?)

Yasmin vij nata , cuando para el hombre quien ha realizado la suprema Realidad, (o bien, en el antedicho Si-mismo, del hombre quien ha realizado la suprema Realidad, en la cual); sarv i bh t ni, todos esos seres; tm eva bh t, han devenido sólo el Si-mismo – como resultado de la realización del supremo Si-mismo; tatra, en ese instante (o, para ese Si-mismo); ka moha ka oka , ¿Qué desilusión y qué sufrimiento podrían haber ahí (en esa realización)? Sufrimiento y desilusión vienen al hombre ignorante quien no percibe la semilla del deseo y de las acciones, pero no así anupa yata ekatvam, al hombre que realiza la absoluta unicidad del Si-mismo la cual es como aquella del espacio. La imposibilidad de sentir penas o desilusiones, (es decir) los efectos de la ignorancia, ha sido indicada a través de posar la cuestión, ‘¿Qué desilusión y qué sufrimiento pueden haber ahí?’, además con ello la erradicación total de la existencia mundana, junto con su causa, han sido mostradas ipso facto (para el hombre de conocimiento).

Este verso siguiente indica lo que el Si-mismo –del cual se ha hablado en los versos anteriores, es realmente en Su propia naturaleza:

गाच्छुक्रं ब्र -  
 मन्नाविरं द्व द्व  
 स्वयम्भू-  
 र्याथात्थ्यतोऽर्था न्व्यदधाच्छाश्वतीभ्यः समाभ्यः ॥

<sup>12</sup> Las palabras moha y oka pueden aceptar variados significados: para la primera “engaño”, “decepción”, etc., y para la segunda “dolor”, “pena”, etc. (N. del T.)

sa paryag cchukramak yamavra a-  
 masn vira uddhamap paviddham /  
 kavirman paribh svayambh -  
 ry th tathyato'rth n vyadadh cch vat bhya sam bhya /8/

8. Él es omnipenetrante, puro, incorpóreo, sin heridas, sin tendones, sin mancha, no tocado por el pecado, omnisciente, rector de la mente, trascendente, y auto-existente; él ha distribuido debidamente los (respectivos) deberes a los años eternos (i.e. a los creadores eternos llamados por ese nombre).

Sa , Él, el antedicho Si-mismo;<sup>13</sup> paryag t, es omnipenetrante, como el espacio – (la palabra) está siendo derivada de pari, por todos lados, y ag t, fue. Él es ukram, puro, brillante, i.e. resplandeciente; ak yam, incorpóreo, i.e. incluso sin un cuerpo sutil; avra am, sin heridas, sin cicatrices; asn viram, sin tendones – uno en el que no hay nervios. Con las dos expresiones, ‘sin heridas’, y ‘sin tendones’, el cuerpo grosero le es negado. uddham, sin mancha, desprovisto de la suciedad de la ignorancia; con lo cual le es negado un cuerpo causal. Ap paviddham, no tocado por el pecado en la forma del mérito y el demérito etc.<sup>14</sup> La expresión que comienza con ukram tiene que ser convertida en masculina, debido a que la introducción es hecha con sa paryag t, y la conclusión con kavi man , en la forma masculina. Kavi (omnisciente)

---

<sup>13</sup> Cuando se refiere el tman por medio de cualquier pronombre personal no se hace diferencia respecto de su significado último. De tal modo se utilizan aquí tat, pronombre personal neutro y sa pronombre personal masculino como términos equivalentes. En las doctrinas de los aktas se utiliza como es sabido el pronombre personal femenino s . Cuando estos términos se coordinan, entonces tat refiere el principio Absoluto (brahman), sa el principio Trascendente ( tman) y s la posibilidad Universal ( akti) que despliega el poder divino. (N. del T.)

<sup>14</sup> La idea es que el Sí-mismo trasciende la moralidad, aunque un hombre de conocimiento nunca actúa inmoralmente, siendo su entrenamiento pasado una garantía suficiente en contra de esto.

significa el veedor del *kr̥nta*, pasado,<sup>15</sup> i.e. el veedor de todo, como dice el texto védico, 'No hay otro veedor que este' (B . Up. III. viii. 11). *Man* significa el rector de la mente, i.e. el Dios omnisciente. *Paribh* es uno que existe por encima de todo (trascendente). *Svayambh* significa aquél que existe por sí mismo. Él, el todo, deviene (*bhavati*) por Él-mismo (*svayam*) todo lo que Él trasciende, y Él es también el Uno Trascendental. En este sentido Él es *svayambh*, auto-existente. Él, el siempre libre (todopoderoso) Señor, debido a Su omnisciencia, *vyadadh t*, ha distribuido, i.e. asignado de manera conveniente (de acuerdo a la competencia individual); *arth n*, los deberes; y *th tathyata*, de acuerdo a como deberían de ser, en consonancia con los resultados actuales y el esfuerzo (empeñado); *vat bhya sam bhya*, a los años eternos, es decir a los *Praj patis* (los creadores de los universos) llamados "los años".

Aquí, la idea central de los vedas (su primer propósito), a saber, la dedicación al conocimiento (puro) después de la renunciación a todos los deseos, ha sido declarada por el verso de entrada, 'Todo esto debería ser cubierto por el Señor... No envidies la prosperidad de nadie'. Y en quién esta dedicación al conocimiento es imposible (para el hombre ignorante, que continúa en el camino del deber – el cual es el segundo propósito de los vedas–) ha sido declarado en el segundo verso así: 'Efectuando karma-s, ciertamente, debería desear vivir uno'. Esta división de caminos de la vida, tal como es mostrada en estos versos, también ha sido indicada en la *B had ra yaka Upani ad*. De tal modo que, a partir del texto 'El deseo, "Déjenme tener una esposa", ' etc. (B . Up. I. iv. 17), puede ser entendido claramente que los trabajos (karma-s) son designados para un hombre quien es ignorante y está ansioso de obtener resultados. Y además a partir de la sentencia, 'Esta mente es su alma y el habla su esposa', etc. (B . Up. I. iv. 17), puede ser claramente entendido también que la ignorancia y los deseos son las características de un hombre así

---

<sup>15</sup> Por implicación, pasado, presente, y futuro.

dedicado al trabajo. Ahora bien, el resultado de este trabajo es la creación de siete tipos de frutos<sup>16</sup> más la continuación en un estado de identificación con ellos bajo la idea errónea de que estos son el Si-mismo. Pero en cambio mediante el texto, '¿Qué lograríamos a través de (tener) hijos, nosotros para quienes el Si-mismo –que ya hemos alcanzado, es el objetivo?' etc. (B . up IV. iv. 22), ha sido mostrado que para aquellos que han realizado el Si-mismo por medio de la renunciación al deseo triple de (tener) una esposa etc. (i.e. de (tener) un hijo, prosperidad, y (ganar) el cielo), solamente puede haber (en adelante la) continuación en el Si-mismo por Sí-mismo, en tanto que vía opuesta a la continuación en el camino del karma.

(Por otro lado) después de la condenación del hombre ignorante en el verso, 'El mundo de los demonios' etc. (v. 3), la naturaleza del Si-mismo ha sido revelada por los versos que terminan con, 'Él es omnipenetrante', etc. (v. 8), para aquellos hombres de renunciación quienes están fijos en el conocimiento (puro), para demostrar así que solamente ellos están cualificados para este (camino) y no aquellos quienes (aún) poseen deseos. De la misma manera también en la vet vatara Upani ad (VI.21) se ha hablado de esto separadamente: 'Para aquellos (hombres de completa renunciación) quienes han ido más allá de todas (las cuatro) etapas de la vida,<sup>17</sup> él ( vet vatara) habló de esta la más sagrada cosa, la cual es plenamente adorada por los veedores como algo excelente'.

Pero en cambio, el verso que sigue a continuación, '(Aquellos quienes adoran avidy entran) en oscuridad cegadora', etc. se aplica para aquellos

---

<sup>16</sup> B . up. I. v. 1-3: i. La comida común del ser humano; ii-iii. huta y parahuta o dar a y p r am sa, las cuales son comidas para los dioses; iv-vi. la mente, el habla y la fuerza vital, las cuales son comidas para el alma; y viii. leche, la cual es comida para los animales.

<sup>17</sup> Aquellas del estudiante, el amo de casa, el hombre que ha acudido al bosque, y el anacoreta formal, en tanto que son distinguidas de aquella del hombre quien renuncia sea antes o después en razón de la realización de Dios (deificación).

hombres de actividad quienes tienen deseos y quieren vivir sólo haciendo karma.

Objeción: Una vez más ¿cómo es que se conoce que esto es así, a saber, que el karma no se aplica como un camino a seguir para todos?

La respuesta es: Nadie sino un tonto desearía combinar con algún trabajo, o con cualquier otro tipo de conocimiento (i.e. logrado en un estado de meditación), ése conocimiento puro de la unicidad del Si-mismo que ha sido impartido al hombre desapasionado después de la erradicación en él de la distinción (que se hace por ignorancia) entre todos los fines y medios, mediante el texto 'Cuando para el hombre de realización todos los seres devienen el mismísimo Si-mismo, entonces ¿Cuál desilusión o cuál sufrimiento pueden haber para ese veedor de la unicidad?' (v. 7).

Sin embargo la condenación del ignorante etc. se hace aquí con la mira de lograr en él una combinación (de vidy , i.e. adoración o meditación, y karma). Vidy es un tipo de conocimiento – a saber la posesión divina, (i.e.) la meditación en los dioses –, que tiene la posibilidad de ser combinado con el otro factor (a saber karma). Y si se ha hablado de ello aquí, no es en tanto que este tenga relación con el conocimiento del supremo Si-mismo, sino que se ha hablado de ello aquí, lógicamente y escrituralmente, en tanto que es el asociado del karma. Además debe notarse que para esta vidy (meditación o adoración) un resultado, diferente del conocimiento de Brahman, ha sido declarado así: 'A través de vidy es alcanzado el mundo de los dioses' (B . up. I. v. 16). La denuncia de perseguir separadamente cualquiera de estos dos caminos – vidy y karma – no se hace meramente por el gusto de denunciar, sino más bien con el motivo de reconciliarlos, dado que se ha declarado un resultado distinto para cada uno en los textos védicos: 'Ellos ascienden a este a través de vidy '; 'El mundo de los dioses (es alcanzado) a través de vidy ' (B . up. I. v. 16); (Mientras que respecto del camino del karma se dice) 'La gente que sigue el Camino del Sur no llega hasta ahí (el Cielo)'; 'El mundo de los manes (se logra)



a través de los ritos' (B . I. v. 16); (Así que ordenar la reconciliación entre el trabajo y la meditación es secundariamente el propósito de la Upani ad) y esto es así porque nada que sea ordenado por las escrituras puede ser indigno de ser ejecutado.

अन्धं तमः प्रविशन्ति ये ऽविद्यामु पासते

ततो भूय इव ते तमो य उ विद्यायः

andham tama pravi anti ye'vidy mup sate /

tato bh ya iva te tamo ya u vidy y rat / 9 /

9.- Aquellos que adoran avidy (los ritos) entran dentro de una oscuridad cegadora; sin embargo, dentro de una oscuridad mayor que esta, entran aquellos que están comprometidos con vidy (la meditación).

De entre estos dos factores, ellos pravi anti, entran; dentro de andham tama , una oscuridad cegadora, caracterizada por la ausencia de percepción. ¿Quiénes? ye avidy m, aquellos que (adoran) avidy . Avidy es diferente de vidy , i.e. se trata del karma, dado que el karma se opone a vidy ; (ellos) up sate, adoran solamente esa avidy en la forma de ritos como el Agnihotra etc. Lo que quiere decir todo esto es que los hombres ignorantes ejecutan trabajos continuamente y lo hacen a ciegas aunque de manera sincera. Por otro lado bh ya iva tama , dentro de una oscuridad que es ciertamente mayor, tata , que aquella oscuridad caracterizada por la ceguera, te, ellos, entran. ¿Quiénes? ye, aquellos que abandonan los ritos y vidy y u rat , continuamente están ocupados sólo en vidy , es decir quienes están siempre resueltos a meditar en (y adorar) a los dioses.

Con respecto a este tópico, se propone nuevamente la combinación de la meditación y los ritos dándose como razón que los resultados de ambos son compatibles entre sí y secundarios respecto al conocimiento impartido en las

escrituras. Si esto fuera de otra manera, es decir, que se persiguiera que alguno de estos dos factores diera fruto mientras que el otro no, a pesar de que ambos factores están estrechamente relacionados, entonces estarían los dos relacionados como la parte y el todo (lo cual es absurdo).<sup>18</sup>

न्यदेवाहर्विद्य न्यदाहुरविद्य

इति शुश्रुम धीराणां ये स्तद्विचक्षिरे ॥

anyadev hurvidyay 'nyad huravidyay /

iti u ruma dh r ye nastadvicacak ire /10/

10.- 'Ellos dicen que por vidy (es alcanzado) un resultado verdaderamente distinto, y también dicen que por avidy (es alcanzado) otro resultado diferente', así es como lo hemos escuchado de aquellos hombres sabios que nos explicaron a nosotros (esta enseñanza).

Anyat eva, (una cosa) verdaderamente distinta; es producida como resultado; vydyay , a través de vidy (adoración o meditación). Esto hu , dicen ellos, porque lo encontramos así en los textos védicos: 'El mundo de los dioses es (obtenido) a través de la meditación' (B .Up. I v. 16); 'Ellos llegan ahí a través de la meditación'. Pero también hu , ellos dicen; anyat avidyay , que a través de avidy , o karma (ritos), otro (resultado) diferente es producido, sea testigo este otro texto védico: 'El mundo de los Manes (es obtenido) a través del karma' (B . I. v. 16). Iti, así, u ruma, hemos oído la enseñanza, dh r m, de los hombres sabios; aquellos maestros, ye, quienes; vicak ire, nos explicaron; na , a nosotros; tat, eso – el karma y la meditación. La idea principal es que este es el conocimiento de ellos el cual hemos recibido tradicionalmente.

---

<sup>18</sup> vidy y karma son a menudo ordenados para ser ejecutados por separado por hombres con distintas tendencias, además de que difieren los resultados también ordenados para ellos. Esto no podría ser así, si cualquiera de los dos formara parte del otro.

विद्यां चाविद्यां च यस्तद्वेदोभयम्

द्यया मृत्युं तीर्त्वा ब्रियाऽमृतमश्नुते ॥

vidyā ca vidyā ca yastadvedobhaya saha /  
avidyayā m tyuṁ tīrtvā vidyayā 'm tama nute /11/

11.- Aquél quien conoce estos dos juntos, vidyā y avidyā , logra la inmortalidad por medio de vidyā , habiendo cruzado la muerte a través de avidyā .

Yastadveda ubhayam saha, aquel quien conoce estos dos juntos, vidyā y avidyā , (i.e. la meditación en las deidades y la ejecución de ritos), los reconoce como cosas que deben ser llevadas a cabo por una misma persona; porque solamente así con ello el hombre, quien combina (las dos), presencia la exitosa adquisición de (las dos) metas en un solo individuo. Esta idea está siendo reelaborada a continuación:

Avidyayā , a través de avidyā , es decir, a través de de la realización de ritos tales como el Agnihotra; m tyum, la muerte –esto es, los ritos y las meditaciones que son inducidas (causadas) por la propia naturaleza de uno;<sup>19</sup> tīrtvā , habiendo cruzado (sobre estos dos juntos, que son llamados aquí la muerte); vidyā ya, a través de vidyā , es decir la meditación en las deidades; (uno mismo) am tam, logra; am tam, inmortalidad, identificación con las deidades – el hecho fehaciente de devenir uno solo con los dioses es lo que se llama aquí inmortalidad.

---

<sup>19</sup> 'La impresión (creada en la mente) por el mérito, el demérito, etc., adquirida en un nacimiento previo, tal como esta es manifestada en el momento de la muerte, es llamada naturaleza (de uno mismo)' – Comentario de aśoka a la Gītā XVII.2

Ahora, con el propósito de combinar la adoración del Inmanifestado y del Manifestado, cada una está siendo declarada por separado:

अन्धं तमः प्रविशन्ति ये ऽसम्भूतिमु पासते ।

ततो यूय इव ते तमो य उ सम्भूत्याः

andha tama pravi anti ye'sambh timup sate /

tato y ya iva te tamo ya u sambh ty rat /12/

12. Aquellos que adoran lo Inmanifestado (Prak ti) entran dentro de una oscuridad cegadora; mientras que aquellos que están dedicados al Manifestado (Hira yagarbha) entran dentro de una oscuridad mayor.<sup>20</sup>

Ye, aquellos que; (adoran) asambh tim: sambh ti significa el hecho de ser nacido; un efecto, también, que posee esta (cualidad de ser nacido) es sambh ti; y aquello que es otra cosa que esto es asambh ti, Prak ti (la materia primigenia). La Causa, avidy (ignorancia), llamada avy k ta (lo Inmanifiesto). Aquellos que up sate, adoran; a esta asambh ti –conocida como la Prak ti Inmanifestada, Causa y avidy (ignorancia), la cual es la semilla del deseo y del trabajo, y es cegadora por naturaleza; te, ellos; pravi anti, entran dentro de; andham tama , oscuridad cegadora, la cual les es de naturaleza similar. Dentro de tama , una oscuridad; bh ya , mayor; tata , que aquella; iva, como si lo fuera; pravi anti, entran; ye, aquellos quienes; sambh ty m rat , están dedicados a sambh ti – al Brahman manifestado llamado Hira yagarbha.

---

<sup>20</sup> Desde el punto de vista advaita, se le llama 'Manifestado' a aquello que tiene el poder o la capacidad de originar algo, i.e. todo el universo. Su sinónimo es Hira yagarbha. Y por el contrario, se le llama 'Inmanifestado' a lo carece de ese poder. Por otro lado, este punto de vista no debe ser confundido con las ideas de 'Oculto' y 'Visible' que se asocian al principio y a la manifestación respectivamente. (N. del T.)

Ahora en el siguiente verso se declara la diferencia de resultados de las dos adoraciones así constituidas, el resultado de los cuales necesita la combinación de ambas:

न्यदेवाहुः सम्भ न्यदाहुरसम्भ  
इति शुश्रुम धीराणां ये स्तद्विचक्षिरे

anyadev hu sambhav danyad hurasambhav t /  
iti u ruma dh r ye nastadvicacak ire /13/

13. 'Ellos hablan ciertamente de un resultado diferente proveniente de la adoración del Manifestado, y ellos hablan también de un resultado diferente de la adoración al Inmanifestado' – así hemos escuchado (la enseñanza) de aquellos hombres sabios quienes nos lo explicaron.

Anyat eva, ciertamente un resultado diferente; hu , ellos nos dijeron; sambhav t, procede de sambh ti, el Manifestado; la idea es que ellos hablaron del resultado, que comprende facultades superiores a las normales tales como devenir sutil etc., obtenidas por la adoración del Brahman manifestado (Hira yagarbha). De la misma manera, ellos también anyat hu , hablan de un resultado diferente; asambhav t, que procede de asambh ti; es decir de avy k ta – de la adoración del Inmanifestado – aquello que ha sido referido en el texto 'ellos entran dentro de una oscuridad cegadora' (12) y que es llamado absorción en Prak ti (La Naturaleza Primordial) por los paur ikas. Iti, de este modo; u ruma dh r m, hemos escuchado la declaración de los sabios; ye, quienes; vicacak ire, explicaron aquello; na , a nosotros, i.e. nos explicaron el resultado de la adoración del Manifestado y del Inmanifestado.<sup>21</sup>

---

<sup>21</sup> 'M y , dependiendo de la Conciencia y actuando como una limitante adjunta del supremo Señor, es bien conocida por este otro texto védico: "Conoce a M y como Prak ti (causa material) y al gran Señor como el poseedor de M y " ( v. IV. 10). Que se está hablando de

Dado que esto es así, y debido a que ambas están avocadas a la misma meta humana, es bastante apropiado combinar la adoración del Manifestado con la del Inmanifestado. Esto es lo que se dice en el siguiente verso:

सम्भूतिं च विनाशं च यत्तद्वेदोभयं

न मृत्युं तीर्त्वा सम्भूत्याऽ मश्नुते ॥

sambh ti ca vin a ca yastadvedobhaya saha /  
vin zena m tyu t rtv sambh ty 'm tama nute /14/

14. Quien conoce estos dos, el Inmanifestado y la Destrucción (Hira yagarbha) juntos, logra la inmortalidad a través del Inmanifestado cruzando la muerte de la Destrucción.

Aquel quien conoce estos dos –el Inmanifestado y la Destrucción – juntos; am tam a nute, logra la inmortalidad –caracterizada como la absorción en Prak ti; asambh tyā, a través de la adoración del Inmanifestado; m tyum t rtv , cruzando la muerte la cual es el manojó de faltas como la no-posesión de facultades superiores a las normales, y el demérito, deseo, etc. – porque, a través de la adoración a Hira yagarbha se obtienen tales resultados como el poder de devenir Sutil etc. - , cruzando la muerte que consiste en la ausencia de facultades Súper normales; vin ena, por medio de la destrucción. vin a (La destrucción), la cual siendo un atributo del producto (a saber, el Brahman manifestado o Hira yagarbha), se dice que es igual con el sustantivo mismo. (Cruzando la muerte) a través de esa, (i.e.) mediante la adoración de esa (vina ). Debe ser notado que en sambh tim ca vin am ca, está presente la omisión de la letra a (antes de sambh ti) (- la cual debería ser asambh ti) en

---

M y y no de Brahman aquí con el término Inmanifestado es evidente, dado que no es posible para el Brahman inmutable ser directamente la causa material' – . G.

conformidad con la mención del fruto, a saber, la absorción en Prak ti (i.e. asambh ti).

Es indicado por las escrituras que la absorción en Prak ti es el resultado más elevado asequible a través de la prosperidad divina y humana.<sup>22</sup> Hasta aquí llega el curso de la existencia mundana. Más allá de esto está la identificación con el Si-mismo en todo, como ha sido indicado previamente en el verso: 'Cuando para el hombre de realización todos los seres devienen ciertamente el Si-mismo' (v. 7), lo cual es el resultado de la dedicación al conocimiento después de renunciar a todos los deseos. De este modo ha sido revelado el doble propósito de los Vedas, el cual consiste en el deseo por y en la renuncia a la actividad. En cuanto a esto, la (atapatha) Br hma a, la cual termina con la descripción del ritual Pravargya, hasta ese mismo punto está dedicada a la revelación de todo el propósito de (la sección de) los vedas que se presenta en la forma de órdenes y prohibiciones concernientes al deseo por tener actividad. Y la B had ra yaka de ahí en adelante se dedica a la revelación del propósito védico concerniente a la renunciación a la actividad. En conexión con esto, el verso, 'Aquél quien conoce estos dos –vidy y avidy - juntos, logra la inmortalidad a través de vidy , cruzando sobre la muerte por medio de avidy ' (v. 11), ha sido citado en pro de la persona que desea vivir haciendo ritos –los cuales comienzan desde la concepción y terminan con la muerte- en conjunción con la meditación en el Brahman inferior. Ahora, entonces, se posa la cuestión, '¿Por cuál ruta alcanzaremos la inmortalidad?' Esta pregunta está siendo contestada. 'Ahora, Eso lo cual es la Verdad (Brahman), es ese Sol –quien es la Persona en ese orbe solar, así como también esta Persona en el ojo derecho' (B . V.v.2) –aquél quien ha meditado en ambas (Personas) como la Verdad-Brahman y ejecutado los ritos como se menciona en las escrituras, implora a la hora de la muerte a ese (Sol) el cual es en esencia la Verdad, porque es la puerta

---

<sup>22</sup> 'Ganado, tierra, oro, etc, son la prosperidad humana; meditación en los dioses es prosperidad divina' - . G.

que conduce al Si-mismo, en el verso 'El rostro de la Verdad está velado por una vasija de oro', etc.

णमये न पात्रेण सत्यस्यापिहितं मुखम् ।

तत्त्वं पुष्पं त्यधर्माय दृष्ट

hira mayena p tre a satyasy pihita mukham /

tatva pu annap v u satyadharm ya d aye /15/

15.- El rostro de la Verdad (Brahman imaginado en el orbe solar) está encubierto por una vasija dorada. ¡Oh Sol! Ábrela tú para que (la Verdad) sea vista por mí quien soy por esencia verídico (o bien, el ejecutante de rectos deberes).

Hira maya significa hecho de oro, o que parece estar hecho de oro, i.e. resplandeciente; por esa, p tre a vasija, que funciona como una tapa que esconde a la vista (lo que hay dentro); apihitam, está encubierto, tapado; mukham, el rostro, la puerta; satyasya, de la Verdad, de ese mismo Brahman que está en el orbe solar. Tat tvam p an, aquella, ¡Oh tú Sol!; ap v u, abre, remueve. Yo, quien he obtenido la virtud de la Verdad a través de meditar en ti como la Verdad, soy satyadharm ; de tal manera satyadharm significa por mi propio bien ya que soy 'verídico'; o significa, por el bien de uno (a saber, yo) quien ejecuta 'rectos deberes'. D aye, para que sea visto; para que tú quien eres la Verdad por naturaleza seas realizado.

पूषन्ने कर्षे ऋ सूर्य प्राजापत्य

व्यूह शमी

यत्ते रूपं कल्याणतमं तत्ते क्षया

रु हमस्मि ॥



p anekar e yama s rya pr j patya  
 vy ha ra m n sam ha teja /  
 yatte r pa kaly atama tatte pa y mi  
 yo's vasau puru a so'hamasmi /16/

16. ¡Oh tú! Quien eres el nutricio, el viajero solitario, el controlador, el adquisidor, el hijo de Praj pati, remueve tus rayos, reúne tu deslumbramiento. Contemplaré por tu gracia esa forma tuya la cual es la más benigna. Yo soy esa Persona que está más allá (en el Sol).

P an, ¡Oh Sol! El Sol es el p , el nutricio, debido a que nutre al mundo. Similarmente, él viaja solo (ekar at); de aquí que él sea ekar i. Ekar e, ¡Oh viajero solitario! Así también, él es yama, el controlador, debido a que él controla (sa yaman t) todo; ¡Oh controlador! Del mismo modo él es s rya, adquisidor, debido a que obtiene para él mismo (sv kara t) todos los rayos, las fuerzas vitales, y los líquidos; ¡Oh adquisidor! El hijo de Praj pati es pr j patya; ¡Oh hijo de Praj pati. Vy ha, remueve; tus propios ra m n, rayos; sam ha, reúne, extrae; tu teja , calor, el deslumbramiento opresivo. Yat te, aquello que es tu; r pam kaly a-tamam, más benigna, más agraciada, forma; tat, eso; pa y mi, veré; por te, ti –por tu gracia, tú quien eres el Si-mismo. Aún más, no te suplico a ti como un sirviente; ya asau, la Persona quien está ahí, en el orbe solar –cuyos miembros son los vy h tis,<sup>23</sup> y quien es llamado una Persona (Puru a) debido a que tiene la figura de una persona; o porque por él, en la forma de las fuerzas vitales y la inteligencia, el mundo entero está lleno; o porque él reside en la ciudad (del corazón)–; sa aham asmi, esa (Persona) soy yo.

---

<sup>23</sup> Bh ( la tierra) es su cabeza; bhuva (el firmamento) sus manos; sva (el cielo) sus pies (B . V. v. 3-4)

## स्मान्तं

क्र स्म ॐ स्म क्र स्म ॐ स्म

v yuranilamam tamatheda bhasm nta ar ram /

(aum) krato smara k ta smara krato smara k ta smara /17/

17. Que la fuerza vital (mía) alcance ahora el (omnipenetrante) Aire inmortal; (y) que ahora este cuerpo sea reducido a cenizas. OM, ¡Oh mente, recuerda! –recuerda todo lo que ha sido hecho. ¡Oh mente, recuerda! –recuerda todo lo que ha sido hecho.<sup>24</sup>

Atha, ahora; en tanto estoy muriendo, sea permitido que mi v yu , fuerza vital; entregue su limitación física y alcance su naturaleza divina la cual es el omnipenetrante, am tam anilam, Aire inmortal, i.e., el s tr tm (Hira yagarbha). La palabra ‘alcanzar’ debe ser suplida para completar la oración. La idea, ‘Y permítase que este cuerpo sutil, purificado por la ejecución de ritos y la meditación, ascienda’, es también sobreentendida, en virtud de la solicitud del camino (por el cual ascender). Atha, ahora; idam ar ram, este cuerpo, habiendo sido ofrecido como una oblación en el fuego; bhasm ntam, sea reducido a cenizas. Dado que Brahman tiene a OM como Su símbolo, y por ende en concordancia con la meditación seguida (por el hombre que fenece), Brahman –el cual es llamado Fuego y es Verdad por naturaleza, es presentado aquí como idéntico con OM. Krato, ¡Oh mente!, cuya característica es la volición; smara, (tú) recuerda; ha llegado el tiempo cuando todo lo que tiene que ser recordado por mí debe ser recordado ahora; por lo tanto (tú) recuerda todo lo que ha sido enseñado desde hace mucho tiempo. Y ¡Oh Fuego! smara, recuerda; k tam, cualquier trabajo que haya sido hecho desde mi infancia;

---

<sup>24</sup> kratu significa: ‘sacrificio’, ‘inteligencia’, ‘mente’, ‘poder’, y también es epíteto de los dioses Vi u y iva. Nótese que los términos traducidos aquí por ‘mente’ y ‘hacer’ provienen de la misma raíz k , de donde también se forma karma. (N. del T.)

aquello también recuerda tú. Krato smara, k tam smara –esta repetición implica solemnidad en este asunto.

Él implora por el camino una vez más por medio de otro verso:

अग्ने नय सु पथा राये अस्मान्  
विश्वानि देव वयु नानि विद्वा  
ध्यस्मज्जु हुराणमे नो  
भूयिष्ठां ते न क्तिं विधेम ॥

agne naya supath r ye asm n  
vi v ni deva vayun ni vidv n /  
yuyodhyasmajjuhur ameno  
bh yi h te namaukti vidhema / 18 /

18. ¡Oh Fuego! ¡Oh Dios! Conociendo, como lo haces, todas nuestras obras, guíanos por el buen camino para disfrutar del resultado de nuestros actos; remueve de nosotros todos los pecados torcidos. Ofrecemos a ti incesantes palabras de salutación.

Agne, ¡Oh Fuego!; deva, ¡Oh Dios!; vidv n, conociendo; vi v ni vayun ni, todos las obras, actos o meditaciones; naya, guía; asm n, a nosotros –quienes estamos dotados con los antedichos frutos de la virtud; supath , por el buen camino. El atributo ‘buen camino’ se utiliza para descartar el Camino del Sur (Pit y na). Yo estoy a disgusto con el Camino del Sur el cual es caracterizado por la entrada y la salida continuas; de aquí que ruego a ti una vez y otra vez, ‘Guíanos por el buen camino el cual está libre de la entrada y la salida’. R ye significa, con la prosperidad como propósito, i.e. para gozar de los frutos de nuestras acciones. Además, yuyodhi, remueve, destruye; asmat, (i.e.) asmatta ,

de nosotros; juhur am, el torcido, engañoso; ena , pecado. La idea es ésta: Habiendo sido purificados, mediante ello alcanzaremos nuestro objetivo deseado. Sin embargo (como al) presente no podemos rendir ningún servicio a ti, (entonces) te, a ti; bh yi h m, muchas; nama uktim, palabras de salutación; vidhema, ofrecemos –i.e. te servimos con saluciones.

(Surge una interrogante): Algunas personas están llenas de dudas a causa de los textos: 'Cruzando sobre la muerte a través de avidy , alcanza la inmortalidad por medio de vidy '(v. 11), y 'Cruzando la muerte a través de la Destrucción, logra la inmortalidad por medio del Inmanifestado' (v. 14). Por ello y para remover esta duda, discutiremos (el tópico) en breve. La razón por la cual surge la duda por ende se declara ahora: '¿Por qué no debe entenderse, por la palabra vidy , en su sentido primario, el conocimiento del supremo Si-mismo?; y del mismo modo ¿(Por qué no debe) ser tomada la palabra inmortalidad (en su sentido primario)?

Respuesta: ¿No es un hecho que en razón de la oposición establecida entre el antedicho conocimiento del supremo Si-mismo y el karma, no hay posibilidad para que estos dos se combinen (a saber, jñana y avidy )?

Objeción: Es verdad. Sin embargo la oposición no está comprendida, debido a que la oposición o el acuerdo descansan en la autoridad de las escrituras. Del mismo modo en que la ejecución de avidy (karma) y la prosecución del conocimiento puro descansan sobre la autoridad de las escrituras, así también su oposición y acuerdo. Tal como la prohibición, 'No mates ninguna cosa viviente', que es aprendida de las escrituras, es sobrepasada por la orden, 'Debería uno matar un animal en un sacrificio', así también es posible en el caso de avidy (karma) y del conocimiento puro que los dos deban de ser combinados.

Respuesta: No (ellos no pueden ser combinados), debido al texto védico: 'Lo que es conocido como vidy (conocimiento) y avidy (karma) son enteramente diferentes, y siguen cursos distintos' (Ka. I.ii.4).

Objeción: supóngase que decimos que, en base a la autoridad del texto, 'Aquél que conoce vidy y avidy juntos' (v. 11), no hay antagonismo tampoco aquí.

Respuesta: No, debido a la oposición involucrada en (sus) causas, naturalezas, y resultados.

Objeción: Dado que (por un lado) la oposición o no-oposición entre vidy (conocimiento) y avidy (karma) no pueden permanecer como alternativas, y dado que (por otro parte) su combinación es ordenada (aquí), ¿no podemos argüir que (realmente) no hay contradicción (entre ambas)?

Respuesta: No, dado que su co-existencia es un absurdo.

Objeción: Supóngase que decimos que vidy (conocimiento) y avidy (karma) pueden cohabitar en la misma persona sucesivamente.

Respuesta: No.<sup>25</sup> Porque cuando vidy (conocimiento) emerge, avidy (karma) se desvanece, desde que en la persona en la que hay conocimiento, avidy (karma) no puede permanecer. Ciertamente, es un hecho que cuando el conocimiento 'El fuego es caliente y efulgente', ha emergido en una persona, entonces en esa misma persona, en la cual este conocimiento se ha despertado, no puede entonces surgir la ignorancia ni la duda o el error (de su verdadero aspecto), 'El fuego es frío o no-iluminante'. Basado en la autoridad del texto, 'Cuando para el hombre de realización todos los seres devienen ciertamente el Si-mismo, entonces qué desilusión y qué pena pueden haber ahí para aquel veedor de la unicidad' (v. 7), que declara que la pena, la desilusión, etc., son imposibles (para un hombre de conocimiento), hemos dicho que desde que avidy (ignorancia) es imposible (para tal hombre), karma el cual se origina de la ignorancia es también imposible.

---

<sup>25</sup> 'Si la sucesión consiste en ignorancia (avidy , karma), siendo anterior y el conocimiento (vidy ) posterior, entonces esto ciertamente es admitido. Pero si la ignorancia viene después (que el conocimiento), entonces esto es imposible' - . G.

En cuanto al texto, 'Él logra la inmortalidad', (v. 14) la inmortalidad referida ahí es una cosa relativa. Si el conocimiento del supremo Si-mismo es entendido por la palabra vidy , la imploración por el camino etc., en el texto, 'El rostro de la Verdad (Brahman) está cubierto', etc. (v. 15) deviene irreconciliable.<sup>26</sup> De acuerdo con esto, la combinación (de avidy , karma) es con la meditación y no con el conocimiento del supremo Si-mismo. De este modo, concluimos remarcando que el significado de los versos es exactamente como los hemos interpretado.

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

(aum) p r amada p r amida p rn t p r amudacyate /  
 p r asya p am d ya p r amev va i yate /  
 (aum) nti nti nti /  
 (B . Up. 5.1.1.)

OM. Ese es infinito y este es infinito. El infinito procede del infinito. Al realizar la infinitud del infinito, Eso permanece como el infinito solamente.

---

<sup>26</sup> Dado que no puede haber salida o entrada para un conocedor de Brahman, quien deviene todo al devenir Brahman Mismo.